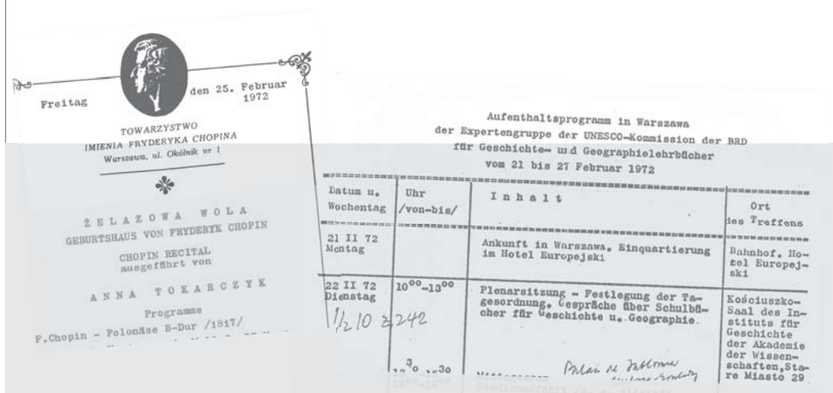
„Den Versuch kann man machen…“
„Spróbować można…“


Freitag den 25. Februar 1972

TOWARZYSTWO IMIENIA FRYDERYKA CHOPINA
Warszawa, ul. Okólnik nr 1

ŻELAZOWA WOLA
GEBURTSHAUS VON FRYDERYK CHOPIN

CHOPIN RECITAL
ausgeführt von

ANNA TOKARCZYK

Programme
F.Chopin - Polonäse B-Dur /1817/

Aufenthaltsprogramm in Warszawa
der Expertengruppe der UNESCO-Kommission der BRD
für Geschichte- und Geographielehrbücher
vom 21 bis 27 Februar 1972

Datum u. Wochentag	Uhr /von-bis/	Inhalt	Ort des Treffens
21 II 72 Montag		Ankunft in Warszawa. Einquartierung im Hotel Europejski	Bahnhof, Hotel Europejski
22 II 72 Dienstag	10⁰⁰-13⁰⁰	Plenarsitzung - Festlegung der Tagesordnung. Gespräche über Schulbücher für Geschichte u. Geographie.	Kościuszko-Saal des Instituts für Geschichte der Akademie der Wissenschaften, Stare Miasto 29

Władysław Markiewicz (links) und Georg Eckert, die beiden Gründungsvorsitzenden, überreichen sich die Vereinbarung über die weitere Zusammenarbeit im Rahmen der UNESCO.

Władysław Markiewicz (po lewej) i Georg Eckert, obydwaj przewodniczący-założyciele, przekazują sobie wzajemnie umowę o dalszej współpracy w ramach UNESCO.

DE Vom 22.-26. Februar 1972 findet in Warschau die erste deutsch-polnische Schulbuchkonferenz statt.
Die Erwartungen im Vorfeld sind gering. Wenige Jahre zuvor haben die Schulbuchgespräche mit der Tschechoslowakei durch die Niederschlagung des Prager Frühlings 1968 ein jähes Ende gefunden. Doch die Pessimisten irren sich!
Bereits im April 1972 tagt die Kommission in Braunschweig zum zweiten Mal. Hier erweitert sie die in Warschau beschlossenen „14 Empfehlungen zur Behandlung der deutsch-polnischen Beziehungen in den Schulbüchern der Volksrepublik Polen und der Bundesrepublik Deutschland“ auf 17 Empfehlungen.

PL W dniach 22-26 lutego 1972 roku odbywa się w Warszawie pierwsza polsko-niemiecka konferencja poświęcona podręcznikom.
Przed jego rozpoczęciem oczekiwania są niewielkie. Kilka lat wcześniej, wskutek stłumienia Praskiej wiosny 1968 roku, raptownie przerwano dialog poświęcony podręcznikom z Czechosłowacją. Pesymiści jednak się mylą!
Już w kwietniu 1972 roku po raz drugi odbywają się obrady Komisji, tym razem w Brunszwiku. Następuje rozszerzenie uchwalonych w Warszawie „14 zaleceń o ujęciu problemu stosunków polsko-niemieckich w podręcznikach Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej i Republiki Federalnej Niemiec” do 17 zaleceń.

Die Schulbuchkommission bei ihrer ersten Sitzung: im Historischen Institut der Polnischen Akademie der Wissenschaft am Warschauer Marktplatz.

Komisja Podręcznikowa podczas swojego pierwszego posiedzenia: w Instytucie Historycznym Polskiej Akademii Nauk na warszawskim Rynku Starego Miasta.

Stimmen und Stimmungen von Teilnehmern der ersten Tagung in Warschau
Głosy i nastroje uczestników pierwszego posiedzenia Komisji w Warszawie

„Mit einem politischen Realismus des ersten und vielleicht zweiten Blicks ist der Sache kaum eine Chance einzuräumen gewesen. Wenn man sich das Jahr 1972 vor Augen hielt, konnte man sagen: Gut, den Versuch kann man machen, aber da wird nicht viel herauskommen.“ Klaus Zernack, Berlin
(Quelle: Interview Strobel-Zernack, 8.7.2003)

„Polityczny realizm na pierwszy, a może i drugi rzut oka nie dawał sprawie prawie żadnych szans. Jeśli miało się przed oczyma rok 1972, można było powiedzieć: dobrze, spróbować można, ale niewiele z tego wyjdzie.” Klaus Zernack, Berlin
(Źródło: wywiad Strobel-Zernack, 8.7.2003).

„In Warschau begann die Konferenz zunächst mit einer Aufwärmphase. Das muss man sich ganz konkret vorstellen: es war Februar, draußen war es kalt und der große Konferenzsaal im Historischen Institut am Alten Markt war nicht übermäßig geheizt. Die Eröffnungssitzung verlief sehr formell. Vorsichtige Reden auf beiden Seiten. Nach der Aufwärmphase hat dann zwischen den Hauptbeteiligten ein sehr gutes Klima geherrscht.“ Hans-Wolf Rissom, Deutsche UNESCO-Kommission, Bonn
(Quelle: Interview Strobel-Rissom, 23.10.2003).

„Konferencja w Warszawie rozpoczęła się swego rodzaju rozgrzewką. Należy to sobie bardzo konkretnie wyobrazić: to było w lutym, na dworze było zimno, a wielka sala konferencyjna Instytutu Historycznego na Rynku Starego Miasta nie była zbyt dobrze ogrzewana. Posiedzenie inauguracyjne przebiegało bardzo formalnie. Ostrożne przemówienia po obydwu stronach. A po fazie rogrzewki zapanował wśród uczestników bardzo dobry klimat.” Hans-Wolf Rissom, Niemiecka Komisja UNESCO, Bonn
(Źródło: wywiad Strobel-Rissom, 23.10.2003).

„Der erste Kontakt hatte etwas von gegenseitigem Abtasten. Im Prinzip kannten wir uns ja gar nicht. Die Kontakte zwischen den westdeutschen Historikern und uns waren ja unterbrochen gewesen. Ich muss schon sagen, dieser erste Versuch war sehr sympathisch. Das waren alles Fachleute mit eigenen Thesen. Aber all diese standen im Dialog.“ Gerard Labuda, Posen
(Quelle: Interview Strobel-Labuda, 28.10.2005).

„Pierwszy kontakt miał coś z wzajemnego sprawdzania się. W zasadzie wcale się nie znaliśmy. Kontakty między historykami zachodnioniemieckimi i nami zostały przerwane. Muszę przyznać, że ta pierwsza próba była bardzo sympatyczna. Wszystko to byli specjaliści posiadający własne tezy. Ale wszyscy oni otwarci byli na dialog.“ Gerard Labuda, Poznań
(Źródło: wywiad Strobel-Labuda, 28.10.2005).

„Deutsche Schulbücher von polnischen Kommunisten zensiert“
„Niemieckie podręczniki ocenzurowane przez polskich komunistów“

DE Andere Medien, auch internationale, sahen den Auftakt der Gespräche positiver als die Deutsche Wochen-Zeitung.
Schon im Oktober 1972 konnte Eckert auf 16 Veröffentlichungen der Empfehlungen z.B. in Amtsblättern oder Zeitschriften und auf Solidaritätserklärungen von acht Bundesländern verweisen.

PL Inne media, także te międzynarodowe, widziały początek rozmów bardziej pozytywnie niż „Deutsche Wochen-Zeitung”.
Już w październiku 1972 roku Eckert mógł odesłać zainteresowanych do 16 publikacji zaleceń, np. w dziennikach urzędowych lub czasopismach, oraz do deklaracji solidarności ze strony ośmiu landów niemieckich.

Historieböcker revideras

Fälschungen aus „Freundschaft“

Historie für Deutsche aus polnischer Sicht

Ein ganzer Sack voller Pläne

Schutt aus den Schulbüchern

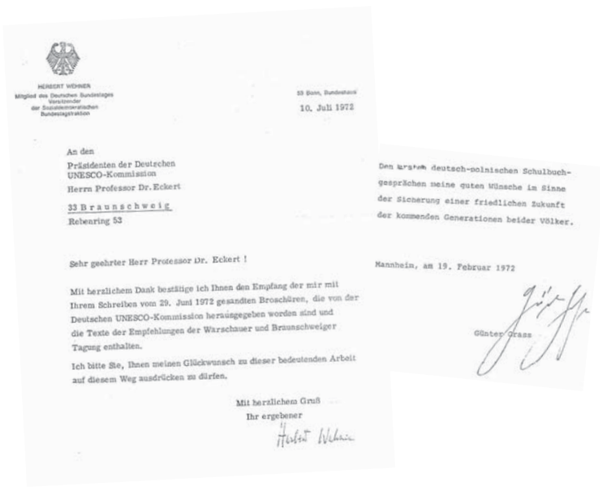
Podręczniki szkolne w NRF i Polsce

Pozytywny początek dyskusji

Wywiad z profesorem doktorem Władysławem Markiewiczem

EDUCATION

Telling It Like It Was


HERBERT WEHNER
Mitglied des Deutschen Bundestages
Vorsitzender
der Sozialdemokratischen
Bundestagsfraktion

53 Bonn, Bundeshaus
10. Juli 1972

An den
Präsidenten der Deutschen
UNESCO-Kommission
Herrn Professor Dr. Eckert
33 Braunschweig
Rebenring 53

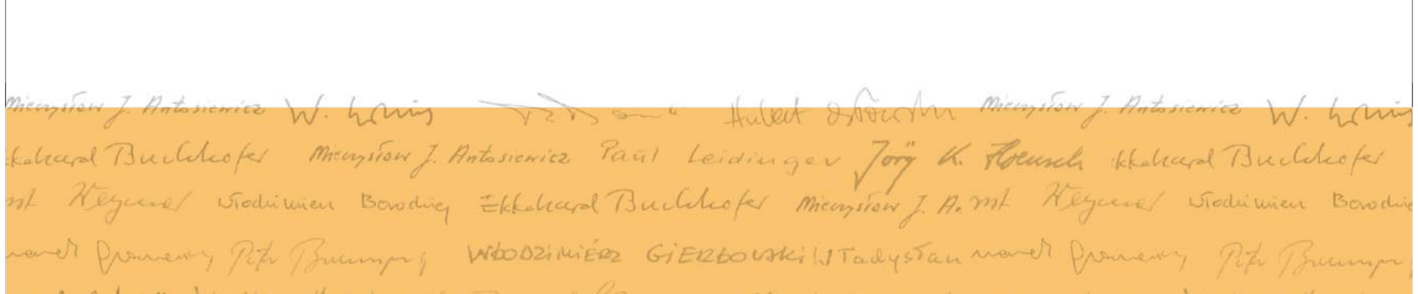
Sehr geehrter Herr Professor Dr. Eckert !

Mit herzlichem Dank bestätige ich Ihnen den Empfang der mir mit Ihrem Schreiben vom 29. Juni 1972 gesandten Broschüren, die von der Deutschen UNESCO-Kommission herausgegeben worden sind und die Texte der Empfehlungen der Warschauer und Braunschweiger Tagung enthalten.

Ich bitte Sie, Ihnen meinen Glückwunsch zu dieser bedeutenden Arbeit auf diesem Weg ausdrücken zu dürfen.

Mit herzlichem Gruß
Ihr ergebener
Herbert Wehner

Den Arbeiten deutsch-polnischen Schulbuchgesprächen meine guten Wünsche im Sinne der Sicherung einer friedlichen Zukunft der kommenden Generationen beider Völker.

Mannheim, am 19. Februar 1972

Günter Grass